

SENIOR CITIZENS BENEFITS ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.S-7

**LOI SUR LES PRESTATIONS
AUX PERSONNES ÂGÉES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-7

AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

SENIOR CITIZENS BENEFITS ACT

TABLE OF CONTENTS

Definitions	1
Director of Senior Citizens Benefits	2
Payment of benefits	3
Monthly calculation	(1)
Termination of benefit	(2)
Recovery of benefits	4
Proceedings	5
Deduction from benefit	(1)
Assignment of benefits	(2)
Agreement	(3)
Offence and punishment	6
Regulations	7
Place of residence	8
	9

LOI SUR LES PRESTATIONS AUX PERSONNES ÂGÉES

TABLE DES MATIÈRES

Définitions	
Directeur des prestations aux personnes âgées	
Versements des prestations	(1)
Idem	(2)
Cessation des prestations	
Restitution du trop-perçu	(1)
Poursuites	(2)
Retenues sur les prestations	(3)
Inaccessibilité des prestations	
Accord	
Infraction et peine	
Règlements	(1)
Lieu de résidence	(2)

SENIOR CITIZENS BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS AUX PERSONNES ÂGÉES

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"beneficiary" means a person in receipt of a benefit and either a supplement or a spouse's allowance; (<i>prestataire</i>)</p> <p>"benefit" means a monthly allowance authorized to be paid under this Act and the regulations; (<i>prestation</i>)</p> <p>"Director" means the Director of Senior Citizens Benefits appointed under section 2; (<i>directeur</i>)</p> <p>"spouse's allowance" means the spouse's allowance authorized to be paid under the <i>Old Age Security Act</i> (Canada); (<i>allocation de conjoint</i>)</p> <p>"supplement" means the monthly guaranteed income supplement authorized to be paid under the <i>Old Age Security Act</i> (Canada). (<i>supplément</i>)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«allocation de conjoint» L' allocation dont le paiement est autorisé sous le régime de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (Canada). (<i>spouse's allowance</i>)</p> <p>«directeur» Le directeur des prestations aux personnes âgées, nommé au titre de l'article 2. (<i>Director</i>)</p> <p>«prestataire» Personne qui reçoit une prestation de même qu'un supplément ou une allocation de conjoint. (<i>beneficiary</i>)</p> <p>«prestation» Allocation mensuelle dont le paiement est autorisé sous le régime de la présente loi et de ses règlements. (<i>benefit</i>)</p> <p>«supplément» Le supplément de revenu mensuel garanti dont le paiement est autorisé sous le régime de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (Canada). (<i>supplement</i>)</p>	Definitions
Director of Senior Citizens Benefits	<p>2. The Minister shall appoint a Director of Senior Citizens Benefits.</p>	<p>2. Le ministre nomme le directeur des prestations aux personnes âgées.</p>	Directeur des prestations aux personnes âgées
Payment of benefits	<p>3. (1) In accordance with the regulations, the Director may, out of moneys appropriated for the purpose, pay a benefit in the prescribed amount to every person who</p> <p>(a) is receiving a supplement or spouse's allowance in the Territories and not elsewhere; and</p> <p>(b) has made his or her home and is ordinarily resident in the Territories, excluding any tourists, transients or visitors to the Territories.</p>	<p>3. (1) En conformité avec les règlements, le directeur peut payer, à même les sommes affectées à cette fin, des prestations d'un montant prescrit à toute personne qui satisfait aux conditions suivantes :</p> <p>a) elle reçoit, dans les territoires uniquement, un supplément ou une allocation de conjoint;</p> <p>b) elle habite dans les territoires et y est ordinairement résidente; sont exclus les touristes, les personnes de passage et les visiteurs.</p>	Versements des prestations
Monthly calculation	<p>(2) Payment of a benefit may be made in respect of each month in which the beneficiary receives a supplement or spouse's allowance.</p>	<p>(2) Les prestations peuvent être versées pour chaque mois où le prestataire reçoit un supplément ou une allocation de conjoint.</p>	Idem
Termination of benefit	<p>4. The eligibility of a beneficiary to receive a benefit ceases</p> <p>(a) on the payment of the benefit for the month in which the beneficiary dies; or</p> <p>(b) on the beneficiary ceasing to comply with paragraph 3(1)(a) or (b).</p>	<p>4. L'admissibilité d'un prestataire aux prestations cesse dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le versement a été effectué pour le mois au cours duquel il est décédé;</p> <p>b) il ne satisfait plus aux conditions prévues aux alinéas 3(1)a) ou b).</p>	Cessation des prestations
Recovery of benefits	<p>5. (1) A person who receives a sum of money paid as a benefit to which the person is not entitled shall</p>	<p>5. (1) Une personne qui reçoit une prestation à laquelle elle n'a pas droit la restitue immédiatement au</p>	Restitution du trop-perçu

	without delay return that sum of money to the Director.	directeur.	
Proceedings	<p>(2) Where a person receives a sum of money paid as a benefit to which the person is not entitled, that sum of money may be recovered as a debt due to the Minister in proceedings commenced</p> <p>(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving it; or</p> <p>(b) where paragraph (a) does not apply, within one year of its receipt.</p>	<p>(2) Les montants de prestation versés indûment constituent des créances du ministre dont le recouvrement peut être poursuivi par une action :</p> <p>a) imprescriptible, s'il y a eu réception par des moyens frauduleux ou grâce à une assertion inexacte volontaire;</p> <p>b) se prescrivant, dans les autres cas, par un an à compter de leur réception.</p>	Poursuites
Deduction from benefit	<p>(3) Where the person referred to in subsection (2) is or becomes a beneficiary, the amount of any indebtedness referred to in subsection (2) may be deducted and retained out of any benefit otherwise payable to that person.</p>	<p>(3) Dans les cas où les montants visés au paragraphe (2) ont été versés à un prestataire ou à une personne qui le devient par la suite, le recouvrement peut se faire par des retenues sur les prestations autrement dues.</p>	Retenues sur les prestations
Assignment of benefits	<p>6. A benefit may not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and any transaction, instrument or part of a transaction or instrument purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security a benefit is void.</p>	<p>6. Les prestations sont incessibles et insaisissables, et ne peuvent être grevées ni données pour sûreté; il est également interdit d'en disposer par avance. Est nulle toute opération ou action contraire à la présente disposition.</p>	Incessibilité des prestations
Agreement	<p>7. The Minister and the Commissioner may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with the Government of Canada providing that benefits may be included with the amount of the benefit payable under the <i>Old Age Security Act</i> (Canada) and paid by the Government of Canada on behalf of the Government of the Northwest Territories in the manner and on the terms that the agreement may provide.</p>	<p>7. Le ministre et le commissaire peuvent conclure pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest un accord avec le gouvernement fédéral prévoyant l'incorporation des prestations à celles versées en vertu de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> (Canada) et, selon les modalités de l'accord, le versement des prestations des territoires par le gouvernement fédéral pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Accord
Offence and punishment	<p>8. Every person who</p> <p>(a) knowingly applies for or attempts to obtain a benefit to which he or she is not entitled, or</p> <p>(b) fails to comply with subsection 5(1),</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding three months.</p>	<p>8. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et, à défaut de paiement, un emprisonnement maximal de trois mois, quiconque :</p> <p>a) demande ou tente d'obtenir des prestations auxquelles il sait ne pas avoir droit;</p> <p>b) ne se conforme pas au paragraphe 5(1).</p>	Infraction et peine
Regulations	<p>9. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) prescribing the manner of paying benefits;</p> <p>(b) fixing the amounts of benefits;</p> <p>(c) prescribing the forms for use under this Act;</p> <p>(d) prescribing the manner of deducting payments under subsection 5(3);</p> <p>(e) for the establishment and functioning of</p>	<p>9. (1) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) établir les modalités de versement des prestations;</p> <p>b) fixer le montant des prestations;</p> <p>c) déterminer les formulaires à utiliser aux fins de la présente loi;</p> <p>d) établir, pour l'application du paragraphe 5(3), les modalités des retenues à opérer sur le paiement des prestations;</p>	Règlements

- a fund comprising moneys mentioned in subsection 3(1) and payments into and out of the fund; and
- (f) respecting any matter required for the proper administration of this Act and the regulations.

- e) créer un fonds comprenant les sommes visées au paragraphe 3(1), en établir les modalités de fonctionnement et déterminer les sommes à y verser ou à y puiser;
- f) prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Place of
residence

(2) Notwithstanding anything in this Act, a regulation may make different provisions as between persons resident in different parts of the Territories.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, un règlement peut établir des distinctions entre les résidents des différentes parties des territoires.

Lieu de
résidence

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©
